

ملخص بحث الندوة: أهمية الترجمات في الدراسات الكتابية الحديثة

ملخص اللغة العربية :

تلعب الترجمة الآرامية للكتاب العبري المسماة الترجمات دورا معتبرا في مجال الدراسات الكتابية، كونها ضمن قائمة الشواهد النصية التي تدعم قراءة عن غيرها للكتاب العبري في النقد النصي للعهد القديم، وهي ذات فائدة فيلولوجية، لأنها مكتوبة باللغة التي كانت سائدة في فترة ما بين العهدين، وتشرح اقتباسات كثيرة لأباء الكنيسة المسيحية في العهد الجديد خاصة في رسائل بولس، وتساهم في بيان قواعد وأساليب الترجمة الكتابية عند اليهود في تلك الفترة و شرحا لمفردات قديمة جدا تلاشى استعمالها

Résumé de « l'importance du TARJOUM dans les études textuelles modernes »

La traduction araméenne de la Bible Hébraïque appelé « les Targoumin » est très importante dans les études bibliques, elle est parmi les anciens témoins textuels permettant de prouver une lecture de l'autre de la Torah dans la critique textuelle de l'Ancien Testament; elle est d'intérêt philologique car l'araméen était la langue prévalue durant les temps intertestamentaires; et explique beaucoup de citations des pères de l'Église chrétienne dans le nouveau Testament, en particulier dans les lettres de Paul ; comme elle présente des règles et des méthodes de traduction Juives de cette période, et encore une explication du vocabulaire très vieux utilisés.

Summary of "the importance of TARJOUM in modern textual studies"

The Aramaic translation of the Hebrew Bible called "the Targoumin" is very important in the biblical studies, it is one of the ancient textual witnesses to prove a reading of the Torah in the textual criticism of the Old Testament ; It is of philological interest because Aramaic was the prevalent language during intertestamental times; And explains many quotations from the fathers of the Christian Church in the New Testament, especially in the letters of Paul; As it presents rules and methods of Jewish translation of this period, and yet an explanation of the very old vocabulary used.